



Hondarribia

157. zkia ■ 2003ko abendua

**Zorionak eta
Urte Berri on !**



- 2. Botika eta okindegien txandak
- 3. Herri Giroa
- 10. Elkarriketa
- 17. Koldo Ortega
- 20. Urteko laburpena
- 24. Gazte Informazio Bulegoa
- 26. Bidalak
- 27. Ganbarako kutxa miatzen
- 28. Lehiaketa
- 29. Horoskopoa
- 30. Demografia



Argitaratzailea:

Euskara Batzordea

Erredakzioa:

ZIF & Comunicación

Posta elektronikoa:

zifcomunicación@terra.es

Publizitatea:

ZIF & Comunicación

Kolaboratzaileak:

Koldo Ortega

Juan Carlos Ayerbe

Argazkiak:

Hondarribiko Udala / Artxiboa

ZIF & Comunicación

Maketazioa:

IS

Inprimategia:

Antza

Zirkuitu ibilbidea 2

20160 Lasarte-Oria

L.G. SS 122/86

HONDARRIBIAK ez du bere gain hartzen aldizkarian adierazitako esanen eta eritzien ondorioak.

TXANDAKO OKINDEGIAK URTARRILAN

1- ARRATIBEL Mendelu auzoa	943 641975
4- GARMENDIA Portuan	943 641136
6- MARTINEZ Kale Nagusia, 17	943 641212
11- ARRATIBEL Mendelu auzoa	943 641975
18- GARMENDIA Portuan	943 641136
25- MARTINEZ Kale Nagusia, 17	943 641212

TXANDAKO BOTIKAK URTARRILAN

1- MAYI MARTINEZ Almirante Alonso	943 642191
4- ALMAJANO Mendelu, 26	943 640068
6- ERAUSKIN San Pedro, 22	943641018
11- ALAMEDA Harresilanda, 9	943 645798
18- ERAUSKIN San Pedro, 22	943641018
25- MAYI MARTINEZ Almirante Alonso,	943 642191



XX. LITERATUR LEHIAKETAREN IRABAZLEAK HAUEK DIRA

BORDARI LEHIAKETA

A MAILA

1. SARIA: Jon Martin Etxebeste
 2. SARIA: Eñaut Beloki Lizarralde
- HONDARRIBIKO ONENA:**
Juanma Sarasola Murgia

B MAILA

1. SARIA: Alaia Martin Etxebeste
 2. SARIA: Beñat Muguruza Aseginolaza
- HONDARRIBIKO ONENA:**
Idoia Belloso eta Ion Arratio



SATARKA LEHIAKETA

A MAILA

1. SARIA: Irati Goikoetxea Asurabarrena
 2. SARIA: Mirari García de Cortazar
- HONDARRIBIKO ONENAK:** Ainara Elizondo Lizarraga eta Xabi Strubell Pastor

B MAILA

1. SARIA: Itsaso Lekuona Legorburu
 2. SARIA: Eman gabe utzi da.
- HONDARRIBIKO ONENA:** Itsaso Lekuona Legorburu



Hemendik aurrera **HONDARRIBIA** aldizkaria zure etxean **dohainik** nahi baduzu, bete ezazu harpidetza-txartel hau eta eraman Udaletxeko Euskara Zerbitzura.

HARPIDETZA TXARTELA

Izen-deiturak:

Helbidea:

Herria:



ABBADIA GAZTELUA BISITATU ZUTEN HAINBAT HERRITARREK

▪ Neguko Jardunaldien barruan antolatutako ekitaldi bat izan zen



Amaitu dira Euskara Batzordeak antolatu dituen Neguko Jardunaldiak. Horietako batzuen herri azken alean eman genuen. Aipatutako jardueretako bat Hendaiaiko Antoine d'Abbadie gaztelura egindako bisita izan da. Bere garaiko euskararen egoerari buruzko hitzaldi interesgarriaren ondoren, bi talde bildu ziren

Abbadiaiko parkean, eta Ramon Bareak azaldutako istorio itzela eta xumeak gustora deskubritu zituzten. Irudian ikus dezakegun bezala, hiritar ugarik eman zuen izena, eta gauza asko ikusi ahal izan zituzten bertan. Merez du, hain hurbil daukagun altxorra hor edukita.

Xera

Perfumería • Estheticienne

San Pedro, 15
20280 Hondarribia
Tel. 943 64 27 98

LENCERIA

XERA

San Pedro, 5
Tel. 943 64 58 84
HONDARRIBIA



IX. EUSKAL LIBURU ETA DISKA AZOKA



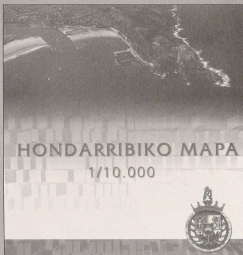
Neguko Jardunaldien barnean, azken ekitaldia Liburu eta Diska Azoka izan zen. Abenduren 10 eta 14 bitartean burutu zen, San Pedro kalean, Durangoko Azokan agertutako nobedade nagusienak aurkeztuz.

Eguraldiak lagundu ez arren, bisitarien kopurua eta salmentak iazko mailan mantentzea lortu zen. Gehien saldutakoak Bernardo Atxaga, Jon Arretxe, Joseba Sarrionaindia izan ziren. Musika arloan aldiz, Itoiz, Mikel Laboa eta Benito Lertxundi.

Aipa dezagun aurten Udalaren stand berria herriak argitaratu dituen liburu guztiak aurkezteko asmoarekin. "Hondarribiko Baserriak" liburuak arrakasta haundiena izan zuen.

Euskadiko Liburu Ganbarak eta Hondarribiko Euskara Batzordeak antolatuta, bederatzigarren aldiz ospatu da aurten Euskal Liburu eta Disken azoka gure kaleetan, euskaraz irakurtzeko eta euskal musika entzuteko zaletasuna bultzatzeko asmoarekin.

HONDARRIBIKO MAPA TOPONIMIKOA EGIN DA



Hondarribiko Mapa Toponimikoa jadanik kalean da. Abenduaren 10ean aurkeztu zen Udaletxeko Areto Nagusian, Neguko Jardunaldien azken jardueretako bat bezala. Egilea Etnogintza-ko Luis del Barrio izan da, eta toponimiaren arduraduna Joxe Jabier Furundarena.

Ikur konbentzionalak euskaraz, gaztelera, frantsesez eta ingelesez egin dira, eta aurkibide toponimikoa aldiz euskaraz hutsez. Bi formato desberdinetan egin da, bata poster moduan zintzilikatzeko, eta bestea eskuartearen erabiltzeko.

BITZOKI

TABERNA - JATETXEA



Beti euskararen alde

Mouriskot etxea
Tel. 943 64 53 64
20260 HONDARRIBIA

¿Necesitas fotos tipo carnet?

D.N.I., CONDUCTIR, CAZA, COLEGIO, ETC.
O SIMPLEMENTE PARA REGALAR A TUS AMIGOS

20 FOTOS CARNET

POR SOLO **3,58 euros**

foto
FRANAN

Zuloaga,4
Frente al ambulatorio
HONDARRIBIA

595 PTS.



MENDELUTAR BATEK 12.000 EUROKO SARIA IRABAZI ZUEN IRUNEN

- Irungo dendetan gastatu zuen zozketan irabazitako guztia

Irungo Merkatarien Elkarteak (MUGAN) urtero antolatzen duen zozketan Hondarribiar batek irabazi du lehen saria. Jakingo duzen bezala, 12.000 euro zozketatzen dira (lehenengo bi milioi pezeta). Hala ere zenbait baldintza bete behar dira, hau da, diru hori Irungo komertzioetan gastatu beharra.

Aurtengo saria hondarribiar bati egokitu zaio, hain zuzen Esperanza Unsari Mendelutarrari. Abenduaren 13an egun osoa eman zuen bere familiako kideekin dendaz denda, zer erosi jakin gabe, limusina batean eta txaranga bat atzean zuelarik. Zorionak berari.



ARRAKASTA HANDIA IZAN DU DASTAMENA 800 EKIMENAK

Aurreko alean ematen genuen Hondarribiko Merkataritza Elkartea izandako ekimen berri honi buruz. Dastamena 800 izenekoa, hiriaren sorreran gastronomi arloan zeuden ohiturak errepikatzea izan zen menu batzuetan. Hori, liburu eta CD-Rom batetan argitaratu zen. Gero, Borja Jauregi Alkateari sukaldari guztiek opari bat eman zioten, irudian agertzen den bezala. Nahiz eta bi sukaldari falta diren, hiriko jatetxe nagusienetako sukaldearen buruak bertan egon ziren, Rio Bidasoa hotelean ospaturiko ekitaldian.





21 MILIOI EUROKO AURREKONTUA 2004 URTERAKO

Beste urte betez, Hondarribiko Udalak onartu egin ditu aurrekontu berriak. Urtero abenduaren erdialdera egin ohi du, Osoko Bilkura batean, eta aurtien ez da salbuespena izan.

EAJ/Eak bere botuekin onartu egin zuten 21.099.760 euroko aurrekontua. Iazkoarekin konparatuta kontuan hartzeko moduko gorakada bat egin du, hain zuzen ere %24koa, orduan 16 milioi eurokoa izan baitzen.

Hondarribia Lantzen-en aurrekontua ere onartu zen, ia 5 milioi eurokoa (4.768.945 euro). Kopuru honen barnean, aurtien egingo diren Hondartzako Kirol Zonaldearen bigarren fasea, Jostaldi Frontoiaren birmoldaketa...

Gainontzeko zinegotziak ez ziren 2004ko Aurrekontuen alde agertu. Branka eta Alderdi Popularreko zinegotziek aurkako botua agertu zuten, eta PSEE-EE eta EB-ko zinegotziek abstentzioa eman zuten.

Ekimen nagusienak

2004 urte honi begira, asko dira aipatzeko modukoak diren proiektuak, baina nagusiki honako hauek lirarteke: udalaren bulegoen haunditzea, Arraun Elkartearentzat gimnasio berria, Amuteko kirol zonaldearen egokitzea, Itsas Etxearen birmoldaketa, San Pedro kalea, Arrantzale auzoa...

Asko dira aurtien Udaletik burutuko diren proiektuak.

Hilero gure aldiakarian garrantzitsuenak zehazten joango gara, baina ondorengo zerrenda honetan nagusienak zehazten dizkizuegu.

Hondartzako Kiroldegia handitzea 2.200.000

Jostaldi pilotalekua 1.200.000

Hondartzako Kirol Zonaldea 1.200.000

Hirigintzako Proiektuak 1.136.500

Udaletxea egokitzea 900.000 euros

Hirigintzako Azpiegiturak 852.000

Hiriaren mantenimendua 561.000

Udal eraikina 450.000

Museoa 390.000

Kasino Zaharra 115.000

Euskaltegia 7.000

Arraun Elkartea 178.000

Amuteko Kirol Zonaldea 90.000

Liburutegia 18.400

Kale argiztapena 69.000

Parke eta belardiak 326.000

Hondartza 147.100

Nekazaritza Saila 376.000

Prebentzio Komunitarioa 268.000

Gazteria 67.400

Hezkuntza 60.000

JATETXEA
LA HERMANDAD DE PESCADORES
Calle Zuloaga, 12 • HONDARRIBIA • Tel.943 64 27 38

BALNEARIO URBANO
PELUQUERIA
ESTETICA
SOLARIUM
Tel.: 943 640 761 - CITA PREVIA-
E-mail: SpaSokoa@hotmail.com



"OI BETHLEEM" EUSKALDUNA, MUNDUKO GABON KANTA OSPETSUENEN ARTEAN

- BBC ingeles kateak hirugarren gabon kanta ederrentzat hartu zuen 1965ean

Ehundaka urtetan errondan ibiltzea ohitura ederra izan da nekazal gizarteetan. Gaur egun ohitura horietako batzuk mantentzen badira ere, ez dute aurretik izandako indarra. Kontuan izan behar da lehengo egutegi erlijiosoarekin oso lotuta zeudela. Euskal Herri-an hala ere, batzuk indartsu mantentzen dira: Santa Ageda, eta batez ere, Eguberrietakoak.

Hauen barnean, Gabon Gauekoak eta Urte Zaharrekoak dira nagusienak. Abesten diren kanten artean, "Hator, Hator", "Olentzero", "Horra Mari Domingi", "Haur eder baten bila", "Birjiña Maite", eta "Oi, Betleem" dira. Azken honen inguruan bada istorio xeble bat.

Aita Donostiak zabaldu zuen

Gabon kanta hau Aita Donostiak (izenaz Jose

Gonzalo Zulaika Arregi) zabaldu zuen, Jose Inazio Ansorenak dioen bezala (Euskal Kantak, 111.orr. Donostia, 1993). Hiriart abadearen liburu batetik hartu eta gero. Doinuaren jatorri-ari buruz berak ere dudak azaldu zituen, kanpoko beste kantu bildumetan ikusi zuelako. Hitzek egile jantzi baten eskua jartzen dute agirian, besteak beste, *Jesusen zare sorlekua* hiperbaton markatu horretan.

1965. urtean, Britainia Handiko BBC kate eza-gunak, musikologoaren artean inkesta bat egin zuen mundu osoan, eta gure "Oi Betleem" gabon kanta hirugarren tokian sailkatu zen, "Adeste Fideles" eta "Stille Nacht" ospetsuen atzetik. Hona hemen abesti eder honen doinu eta letrak.

Foto Sistema



**ARGAZKIAK
ORDU BETEAN**

Itsasargi 3
Tel. 943 64 57 65
20280 HONDARRIBIA



**JAVIER
OPTIKO**

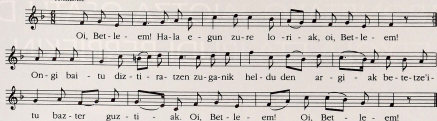
OPTIKA ETA OPTOMETRIAN DIPLOMATUA
OPTOMETRIA KLINIKOAN MASTERDUNA
KONTAKTUKO LENTEAK

San Pedro, 6
Tel. eta Faxa: 943 64 37 75
20280 HONDARRIBIA



4.11. Oi, Betleem!

Andante



1

Oi, Betleem!
Hala egun zure loriak¹,
oi, Betleem!
ongi baitu diztiratzen
zugandik heldu den argiak
betetze² it² bazter guziak.
Oi, Betleem! Oi, Betleem!

2

Zer ohore!
Hala baitzara goratua!
Zer ohore!
Zer grazia! Zer fabore!
Zeruaz zare hautatua,
Jesusen zare sorlekua.
Zer ohore! Zer ohore!

3

Artzainekin,
heldu naiz zugana lehiaz,
artzainekin.
Hek³ bezala nahiz egin
adoratzen zaitut, Mesias,
eta maite bihotz guziaz.
Artzainekin, artzainekin.

4

Ez dut deusik,
o, Jesus, zuri eskaintzeko,
ez dut deusik,
bihotz hobendun bat baizik,
eskerren zuri bihurtzeko,
hainbat emaitzen pagatzeko.
Ez dut deusik, ez dut deusik.

gizonezkoentzako
ileapaindegia

TIRLIA

Beñat Etxepare 18
Tel. 943 64 58 30
20280 Hondarribia



ENARA, C.B.

EXPERTOS INMOBILIARIOS



VITALICIO
ASEGURUOK
Rgs. Zbk. 3625

San Pedro 4 behea
20280 HONDARRIBIA

Tel. 943 64 39 72
Tel. y Fax 943 64 54 38

GABONETAKO JAIOTZA OSATU DA ETXOLA ETA IRUDI BERRIEKIN



Ezkerretik eskuinera, Jonan Basterretxea, Idola Seijo eta Joxean Calvo

Gabonetan gaudela jakinda, jai egun hauetako ezaugarri nagusienetako bat jaiotza izaten da. Badira urte batzuk Hondarribian jaiotza antolatzen dela, eta orain dela urte gutxi arte Gernikako Arbola plazan egiten bazen, harresien babespean, orain Arma Plaza paraje ezinhobe bilakatu da.

2003. urte honetan, Udalak jaiotza hau osatu nahi izan du, eta horretarako lehiaketa publiko bat antolatu zuen. Hura Menina Artisau Tailerrak irabazi zuen, eta beraiek izan dira Arma Plazan ikusgai daukagun jaiotza eder hau egin dutenak. Beraiekin egon ginen informazio zuzena jasotzeko, eta lanketa prozesua nolakoa izan den jakiteko.



Jonan Basterretxea eta Idoia Basterretxeak osatzen dute Menina Tailerra; bien eta Joxean Calvoren artean egin dituzte etxe, irudi eta tresna guztiak.

Zeintzuk dira jaiotzaren osagai berriak?

2003ko jaiotza berria osatuko duten lau etxe eta txondorra berria egin dugu, baita beste hamar irudi berri ere. Etxeak ez daude hutsik, tresnak behar dituzte, barneko dekorazioa, xehetasunak...Gauza asko egin dira berriak, nahiz eta besteak ez diren zaharrak, iazkoak baitira gainontzeko ekipamenduak.

Zenbat hilabetetako lana izan da?

Lau hilabete aritu gara honetan. Gabonetarako denak prest egon behar zuen, bestela zentzu guztia galtzen zuen eta.

Zer nolako materialeak erabili dituzue?

Egitura denak egurrezkoak dira, Douglas izei deituriko materialarekin. Kontraxapatua marino erakoa erabili dugu, eta etxolen zenbait zati polisterrez estali ditugu, harri itxura emateko asmoz.

Zertan oinarritu zerate jaiotza osatzeko?

Idea bat bagenuen buruan. Hondarribiko historian eta tradizioan zeresana duten lanbideak eta



Menina Tailerrekoek aurtengo eta datozen jaiotzetarako eraiki duten etxoletako bat.

Susporzegi
ARTE - GELERIA

San Pedro, 1 - 20280 HONDARRIBIA

Tel. 943 64 70 99 / 943 64 25 56

Faxa 943 64 7116



**BARRA
ONDARRIBI**

AUKERA HANDIA BANDERILLA ETA KAXUELETAN

San Pedro, 31

Tel.: 943 64 27 05

20280 HONDARRIBIA



Arma Plazan jarri den jaiotzak oihartzun handia piztu du. Asko dira inguruko herrietatik hurbildu direnak ikustera.

inguruak kontuan hartu nahi izan ditugu. Horregatik, aurten egin ditugun lau etxolek badute bere zeresana: baserri bat, artzaia bidea funtzioak beteko dituen. Aspaldiko arropa garbitzeko ikuztegi bat, 1880tik aurrera Hondarribian hainbat ikuztegi zeudela jakin baitugu. Bestalde, gabarra bat egin dugu ere, ez baita ahaztu behar XX. mendean gabarrak komunikazioan eta merkataritzan izan duen garrantzia.

Olentzerorentzat ere etxe bat egin duzue, esta?

Horrela da. Orain artean Olentzero Udaletxeko Arkupetan egoten zen, eta egokia iruditu zaigu beretzat etxola bat egitea, ahalik eta xehetasun handienak mantentzen saiatu garelarik. Ondoa txondorra edo ikaztegi bat egin dugu, bera ikazkina baita. Hala ere, hau Bretxan ipini dugu, jaiotzatik apur bat sakabanatuz, ez baitugu ahaztu behar Olentzeroren tradizio paganoa dela. Horregatik, kristau erritua jarraitzen duen jaiotza, Arma Plazan kokatu da, eta Olentzeroa distantzia txiki batera, ez hurbil, esta uruti ere.

ALBISTUR eta AROZENA

*Harategia
Urdaitegia*

Higer bidea
Tel. 943 64 18 60
20280 HONDARRIBIA

OTXOA JANARIDENDA

*Barazki, fruta eta
horrelakoetan aukera handia*

San Pedro 43
Tel. 943 64 16 84
20280 HONDARRIBIA



Giza irudi berriak zeintzuk dira?

Hamar izan dira orotara egin ditugun irudiak. Merkatuan egongo diren hiru pertsona daude, baseritik etorritako bi emakume eta Alde Zaharreko gizonezko bat. Ikutegian egongo den beste emakume bat, arrantzaile bat, artzai bat, Alde Zaharreko dendari bat, baseritar bat bere bilobarekin, eta azkenik, ur bazterreko aroztegiko pertsona bat ere.

Zein izan da lan honen helburua?

Alde batetik estetikaren helburua hor dago, hau da, ahalik eta gauza ederrena egitea, ia egin genuen lana osatuz. Baina beste aldetik, helburu didaktiko bat ere dauka lanak, haur eta gazteek guk jaiotzari gehitu dizkiogun osagai guztiek zer esan nahi duten jakitea interesgarria litzateke. Hondarribiko historiarekin erlazioan izan jakitea, eta hori dena jaiotzan isladatu-ta ikustea.



Olentzeroren etxola eta bere txondorra, Arma Plazako jaiotzatik banandu egin da, ez baita jaiotzaren parte bere izatera paganoa dela eta. Orain arte Olentzerok Udaltxeko arkupeetan igaro ditu Gabonak.

GESTORÍA INMOBILIARIA

Pérez Alkain

Matxin de Arzu 14
20280 HONDARRIBIA

Tel. y Fax 943 64 21 57
e-mail: gespeal@euskalnet.net
Móvil: 656 75 89 83

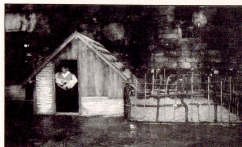
Restaurante



Gran Sol

- Sukaldaritzatza tradizionala
- Eguneko menua
- Karta

C/ San Pedro, 63
Tel.: 943 64 70 75
20280 HONDARRIBIA



Etxolak egiteko ze irizpide jarraitu duzue?

Estatu Batuetan, Kanadan edo Europako Iparaldean egiten diren egurrezko etxeak hartu ditugu lehen irizpide moduan. Armazoi edo euskarriak, pasanteak... erabili ditugu, ahalik eta erosoan montatu eta desmontatzeko. Hor ere nolabaiteko praktikotasuna bilatu dugu. Gabonak igarota berriz desmontatu eta Udal biltegi batean hurrengo urterako gordetzeko asmoarekin.

Etxola hauek beste nonbait erabil daitezke?

Bai, gertatu izan da gainera. Udalak antolatzen duen Erdi Aroko Merkatuan erabili zuten etxole-tako bat. Egindako lanari balioaniztasun bat bilatu behar zaiola uste dugu.

Lan ederra burutu dute Menina Tailerreko kideek jaiotza osatzeko. Orain geratzen dena, guztion artean ahal den ongien zaintzea da. Hiriaren ondarearen barnean sartzen den lan bat da, eta denok lagundu beharko genuke bere zaintzetan.



Aurten egin den beste etxola bat, egurrezkoa hau ere. Douglas izei bezala ezagutzen den egurra erabili da.

ARRETXE



ERRETERIA

Larzabal 14 • 943 34 01 82

DONOSTIA

Zabaleta 54 • 943 28 65 72

HONDARRIBIA

J. Alonso 5 • 943 64 27 77

ARRAUN ELKARTEA GIMNASIOA

Aerobic, Muskulazioa, Masajeak
Piraguen alokairua eta gordelekua,
Mantenimendu gimnasia
Gimnasia terapeutikoa
Sauna dohainik

HERRIKO GIMNASIORIK EDERRENA!!!

Hondarribia Arraun Elkartea • Tel. 943 64 01 61 • 20280 HONDARRIBIA

HONDARRIBIAN

HONDARRIBIKO ONTZIGINTZA AZTERTZEN DUEN LIBURUA ARGITARATU DA

- Lourdes Odriozola historiagileak 1203 eta 2002ko ontzigintza aztertzen du lan honetan

Lourdes Odriozola historiagile erreteriarak Hondarribiako Ontzigintzari buruzko liburu bat argitaratu du Hondarribiako Udalak. Abenduaren erdialdera aurkeztu zen Udaleko Areto Nagusian, non 1203 eta 2002. urte bitartean Hondarribian hain garrantzitsua den sektore honen goitik beherako azterketa zehatza egiten duen.

Deustuko Unibertsitatean Historian Lizentziatua, ez da ontzigintzaren inguruan egiten duen lehen lana. 1997ko azaroan "Ontzigintza Gipuzkoan XVIII. mendean" argitaratu zion Gipuzkoako Foru Aldundiak. Hortaz gain, "Zumaiako Historia" (bertako Udalak eta Kutxa Fundazioaren eskutik), "Zumaiako Portua" (Eusko Jaurilaritzak eta Euskadiko Portuen Azterketa Historikoen Erakundeak lagunduta). Iaz, Euskal Herriko Ontzigintzari buruzko beste liburu bat argitaratu zuen.

Egileak aurkezpenean esan bezala, "ohore handia da neretzat lan hau egitea. Proiektu hau egiteko aukera izan nuenetik, lehentasuna eman nion, eta ahalik eta lanik osotuena egiten saiatu naiz". Jende asko eskertu nahi izan zuen

ONTZI ERAIKUNTZA HONDARRIBIAN

1203-2002



Lourdes Odriozola Oyarbide

Historiari erreteriarak 17 urte daramazki itsas ontzigintza aztertzen





1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
1902	Antonia Olaztegui, SA	"Makya"	Olaztegui 455A nº 138	Polizistak	470	172	879	100		Nikola Fernandez de Garmoa Donostia	420.000	Berria
1902	Antonia Olaztegui, SA	"Tera"	Olaztegui 455A nº 139	Polizistak	470	172	879	100		Juan Mª Santesteban Donostia	50.000	Berria
1902	Antonia Olaztegui, SA		Olaztegui 455A nº 139	Polizistak	470	172	879	100		Juan Ignacio Beldia Donostia		Berria
1902	Antonia Olaztegui, SA	"Serenidad"	Olaztegui 455A nº 141	Polizistak	470	172	879	100		Jatze Pito San Sebastián		Berria
1902	Antonia Olaztegui, SA	"Yelina"	Olaztegui 455A nº 142	Polizistak	470	172	879	100		Arantxa Carreras Castro Urdiales		Berria
1902	Antonia Olaztegui, SA	"Makya"	Olaztegui 455A nº 143	Polizistak	470	172	879	100		Fernando Mendi Iruia	30.000	Berria
1902	Antonia Olaztegui, SA	"Eusebio Irujo"	Olaztegui 455A nº 144	Polizistak	470	172	879	100		José Luis de la Torre Donostia	420.000	Berria
1902	Antonia Olaztegui, SA	"Lenta Torrea"	Olaztegui 455A nº 145	Polizistak	470	172	879	100		Ricardo Zubizarreta Donostia	420.000	Berria
1902	Antonia Olaztegui, SA	"Varela Irujo"	Olaztegui 455A nº 146	Polizistak	470	172	879	100		Antonieta Campaño Donostia		Berria
1902	Antonia Olaztegui, SA	"Antonia"	Olaztegui 455A nº 147	Polizistak	470	172	879	100		Antonieta Campaño Donostia		Berria
1902	Antonia Olaztegui, SA	"Gari Oleron"	Olaztegui 455A nº 148	Polizistak	470	172	879	100		Antonieta Campaño Donostia		Berria
1902	Antonia Olaztegui, SA	"Sera legarda"	Olaztegui 455A nº 149	Polizistak	470	172	879	100		Fernando Alzola Donostia	420.000	Berria
1902	Antonia Olaztegui, SA	"Sera"	Olaztegui 455A nº 150	Polizistak	470	172	879	100		Antonieta Campaño Donostia	420.000	Berria
1902	Antonia Olaztegui, SA	"Sera"	Olaztegui 455A nº 151	Polizistak	470	172	879	100		José Mª Irujo Donostia		Berria
1902	Antonia Olaztegui, SA	"Sera"	Olaztegui 455A nº 152	Polizistak	470	172	879	100		José Mª Irujo Donostia		Berria
1902	Antonia Olaztegui, SA	"Sera"	Olaztegui 455A nº 153	Polizistak	470	172	879	100		José Mª Irujo Donostia		Berria
1902	Antonia Olaztegui, SA	"Sera"	Olaztegui 455A nº 154	Polizistak	470	172	879	100		José Mª Irujo Donostia		Berria
1902	Antonia Olaztegui, SA	"Sera"	Olaztegui 455A nº 155	Polizistak	470	172	879	100		José Mª Irujo Donostia		Berria
1902	Antonia Olaztegui, SA	"Sera"	Olaztegui 455A nº 156	Polizistak	470	172	879	100		José Mª Irujo Donostia		Berria
1902	Antonia Olaztegui, SA	"Sera"	Olaztegui 455A nº 157	Polizistak	470	172	879	100		José Mª Irujo Donostia		Berria
1902	Antonia Olaztegui, SA	"Sera"	Olaztegui 455A nº 158	Polizistak	470	172	879	100		José Mª Irujo Donostia		Berria
1902	Antonia Olaztegui, SA	"Sera"	Olaztegui 455A nº 159	Polizistak	470	172	879	100		José Mª Irujo Donostia		Berria
1902	Antonia Olaztegui, SA	"Sera"	Olaztegui 455A nº 160	Polizistak	470	172	879	100		José Mª Irujo Donostia		Berria
1902	Antonia Olaztegui, SA	"Sera"	Olaztegui 455A nº 161	Polizistak	470	172	879	100		José Mª Irujo Donostia		Berria
1902	Antonia Olaztegui, SA	"Sera"	Olaztegui 455A nº 162	Polizistak	470	172	879	100		José Mª Irujo Donostia		Berria
1902	Antonia Olaztegui, SA	"Sera"	Olaztegui 455A nº 163	Polizistak	470	172	879	100		José Mª Irujo Donostia		Berria
1902	Antonia Olaztegui, SA	"Sera"	Olaztegui 455A nº 164	Polizistak	470	172	879	100		José Mª Irujo Donostia		Berria
1902	Antonia Olaztegui, SA	"Sera"	Olaztegui 455A nº 165	Polizistak	470	172	879	100		José Mª Irujo Donostia		Berria
1902	Antonia Olaztegui, SA	"Sera"	Olaztegui 455A nº 166	Polizistak	470	172	879	100		José Mª Irujo Donostia		Berria
1902	Antonia Olaztegui, SA	"Sera"	Olaztegui 455A nº 167	Polizistak	470	172	879	100		José Mª Irujo Donostia		Berria
1902	Antonia Olaztegui, SA	"Sera"	Olaztegui 455A nº 168	Polizistak	470	172	879	100		José Mª Irujo Donostia		Berria
1902	Antonia Olaztegui, SA	"Sera"	Olaztegui 455A nº 169	Polizistak	470	172	879	100		José Mª Irujo Donostia		Berria
1902	Antonia Olaztegui, SA	"Sera"	Olaztegui 455A nº 170	Polizistak	470	172	879	100		José Mª Irujo Donostia		Berria
1902	Antonia Olaztegui, SA	"Sera"	Olaztegui 455A nº 171	Polizistak	470	172	879	100		José Mª Irujo Donostia		Berria
1902	Antonia Olaztegui, SA	"Sera"	Olaztegui 455A nº 172	Polizistak	470	172	879	100		José Mª Irujo Donostia		Berria
1902	Antonia Olaztegui, SA	"Sera"	Olaztegui 455A nº 173	Polizistak	470	172	879	100		José Mª Irujo Donostia		Berria
1902	Antonia Olaztegui, SA	"Sera"	Olaztegui 455A nº 174	Polizistak	470	172	879	100		José Mª Irujo Donostia		Berria
1902	Antonia Olaztegui, SA	"Sera"	Olaztegui 455A nº 175	Polizistak	470	172	879	100		José Mª Irujo Donostia		Berria
1902	Antonia Olaztegui, SA	"Sera"	Olaztegui 455A nº 176	Polizistak	470	172	879	100		José Mª Irujo Donostia		Berria
1902	Antonia Olaztegui, SA	"Sera"	Olaztegui 455A nº 177	Polizistak	470	172	879	100		José Mª Irujo Donostia		Berria
1902	Antonia Olaztegui, SA	"Sera"	Olaztegui 455A nº 178	Polizistak	470	172	879	100		José Mª Irujo Donostia		Berria
1902	Antonia Olaztegui, SA	"Sera"	Olaztegui 455A nº 179	Polizistak	470	172	879	100		José Mª Irujo Donostia		Berria
1902	Antonia Olaztegui, SA	"Sera"	Olaztegui 455A nº 180	Polizistak	470	172	879	100		José Mª Irujo Donostia		Berria
1902	Antonia Olaztegui, SA	"Sera"	Olaztegui 455A nº 181	Polizistak	470	172	879	100		José Mª Irujo Donostia		Berria
1902	Antonia Olaztegui, SA	"Sera"	Olaztegui 455A nº 182	Polizistak	470	172	879	100		José Mª Irujo Donostia		Berria
1902	Antonia Olaztegui, SA	"Sera"	Olaztegui 455A nº 183	Polizistak	470	172	879	100		José Mª Irujo Donostia		Berria
1902	Antonia Olaztegui, SA	"Sera"	Olaztegui 455A nº 184	Polizistak	470	172	879	100		José Mª Irujo Donostia		Berria
1902	Antonia Olaztegui, SA	"Sera"	Olaztegui 455A nº 185	Polizistak	470	172	879	100		José Mª Irujo Donostia		Berria
1902	Antonia Olaztegui, SA	"Sera"	Olaztegui 455A nº 186	Polizistak	470	172	879	100		José Mª Irujo Donostia		Berria
1902	Antonia Olaztegui, SA	"Sera"	Olaztegui 455A nº 187	Polizistak	470	172	879	100		José Mª Irujo Donostia		Berria
1902	Antonia Olaztegui, SA	"Sera"	Olaztegui 455A nº 188	Polizistak	470	172	879	100		José Mª Irujo Donostia		Berria
1902	Antonia Olaztegui, SA	"Sera"	Olaztegui 455A nº 189	Polizistak	470	172	879	100		José Mª Irujo Donostia		Berria
1902	Antonia Olaztegui, SA	"Sera"	Olaztegui 455A nº 190	Polizistak	470	172	879	100		José Mª Irujo Donostia		Berria
1902	Antonia Olaztegui, SA	"Sera"	Olaztegui 455A nº 191	Polizistak	470	172	879	100		José Mª Irujo Donostia		Berria
1902	Antonia Olaztegui, SA	"Sera"	Olaztegui 455A nº 192	Polizistak	470	172	879	100		José Mª Irujo Donostia		Berria
1902	Antonia Olaztegui, SA	"Sera"	Olaztegui 455A nº 193	Polizistak	470	172	879	100		José Mª Irujo Donostia		Berria
1902	Antonia Olaztegui, SA	"Sera"	Olaztegui 455A nº 194	Polizistak	470	172	879	100		José Mª Irujo Donostia		Berria
1902	Antonia Olaztegui, SA	"Sera"	Olaztegui 455A nº 195	Polizistak	470	172	879	100		José Mª Irujo Donostia		Berria
1902	Antonia Olaztegui, SA	"Sera"	Olaztegui 455A nº 196	Polizistak	470	172	879	100		José Mª Irujo Donostia		Berria
1902	Antonia Olaztegui, SA	"Sera"	Olaztegui 455A nº 197	Polizistak	470	172	879	100		José Mª Irujo Donostia		Berria
1902	Antonia Olaztegui, SA	"Sera"	Olaztegui 455A nº 198	Polizistak	470	172	879	100		José Mª Irujo Donostia		Berria
1902	Antonia Olaztegui, SA	"Sera"	Olaztegui 455A nº 199	Polizistak	470	172	879	100		José Mª Irujo Donostia		Berria
1902	Antonia Olaztegui, SA	"Sera"	Olaztegui 455A nº 200	Polizistak	470	172	879	100		José Mª Irujo Donostia		Berria

Hondarribiko itsasontzi askoren historia osoa aztertzen du Lourdes Odriozolak.

historiagile errederariak, "gehienbat Olaztegi eta Irujo familiak, Esteban Olaztegi, Borja Jaurregi, Aitor Kerejeta, Begoña Andres, bisitatu ditudan Artxibategietako arduradunak, laguntzaileak, Kofradiako jendea, eta nola ez, Hondarribiko biztanleak, hain ongi tratatu nautenak".

Hiru zati nagusi

Liburuan hiru zati nagusi desberdintzen dira. Lehenengoan, Hondarribiak Erdi Aroan (1203-1499) ontzizintzan bizi zuen egoera aztertzen da. Horretarako, lehenik eta behin Hondarribiko Hiri Gutuna eta bere ondorioak aipatzen ditu, gero XII, XIV, XV eta XVI. mendeetako itsas merkataritza eta ontzi motak aztertzen dituelarik.

Bigarren zati batean, 1500 eta 1882 bitartean ontzizintzak jasandako gorabeherak aipatzen ditu. Hasieran, ontziola desberdinen berri ematen da, bai Hondarribian zeudenak, baita Iru, Lezo eta Pasai Donibanan zeudenak ere, ez baita ahaztu behar orduan egungo hiri hauek Hondarribiko lurren barnean zeudela. Ondoren, ontzizintzan zentratuko da, ontzi motak, produkzioa, eskulana eta egurra jorratzen dituelarik.

Hirugarren eta azken zatian, 1883 eta 2002 epeari dagokion azterketa burutzen du. Ontziolak, ontzi motak, produkzioak izan duen eboluzioa eta bezeroak zehazten dituelarik. Azkenik, zenbait itsasontziren aipamen eta historiari buruz bat kontatzen du.

88 argazki eta 67 koadro

Lourdes Odriozolak datu ugari pilatu ditu liburuak daukan 359 orrietan sartzeko. Datu eta deskribapenez gain, 88 argazki eta 67 koadro gehitu ditu. Irudiak, Done Pedro Itsas Gizonen Kofradiatik eta Udaltzategi Historikotik hartu dira. Koadro eta arrantzeleen zerradak hartzeko, Kofradiaz gain, Artxibategi ugari bisitatu ditu Odriozolak.

Hondarribia 800 ekitaldien barnean 2003. urtean argitaratuko den azken lana da. Urte hasieran, hamar izan baziren aurreikusitako liburuak, arrazoi desberdinak direla eta azkenean zazpi izan dira argia ikusi dutenak, baina Aitor Kerejeta zinegotziak esan bezala, "geratzen diren hiru lanak 2004ko urtarilean edo otsailean argitaratuko dira".



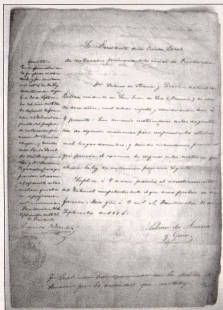
SABIN ARANAK LEHEN IKASKETEN ZIURTAGIRIA HONDARRIBIAN EGIN ZUEN

- Familia osoa Frantziako exilioan zegoenean, Hondarribira etorri zen azterketak egitera

Arrazoi desberdinak direla eta, Sabino Arana guztion ahotan egon da aurtun. Alde batetik ehun urte bete dira hil zenetik, eta bestaldetik, politikaren munduan batzuk defendatu eta besteek kritikatu egiten dute etengabe. Ez gara gu aldizkari honetan politika arloan sartuko, inora eramango ez gaituen zerbait litzateke eta.

Sabino Aranak eta Hondarribiak izan zuten lotura azaltzera goaz nagusiki. Askok ez dakigun datu bat aurkitu dugu, eta interesgarria litzateke hondarribiarrok hori jakitea, politika kutsutik alde eginez.

8 anaietatik txikiena zen, 1865eko urtarilaren 26an Abandon jaio zenean buruzagiak gordetzen eta gerrarako armak erosten zituen karlista-familia borrokari batean. Bere aita Abandoko alkate eta Gernikako Juntetako ahal-dun izan zen, baina karlisten aldeko bere militantziagatik,



Lehen Ikasketen azterketa Hondarribian egiteko Aranak aurkeztutako instantzia.



**GOZOTEGIA
KAFETEGIA**

San Pedro, 4 - 20280 - HONDARRIBIA
Tel: 943 641 047

**ARROKA
BERRI**



RESTAURANTE

Hizan Bidea, nº6 - 20280 Hondarribia
Tel. 943 642 712 - Fax 943 641 105
www.arrokaberrri.com



EAIren sortzaile izan zenaren arrastuak begiratzen Zallako La Herrera kanposantuan.

ihes egin behar zuen mugaren beste aldera familia osoak 1873an. Zortzi urte zituen orduan Sabinok.

Baionako San Luis Gonzaga ikastetxean egin zituen 1873 eta 1874ko ikasturteak. Hurrengo urtean Donibane Lohitzunera aldatu ziren bizilekuz eta eskolaz. Hala ere, berak mugaren alde honetako ziurtagiria behar zuen, eta lehen ikastetetatik azterketak egiteko Hondarribira etorri zen.

Hamar urterekin Hondarribira

Azterketa egitera, eta gaintitzera, Hondarribira etorri zen. Lehen Ikasketetako Bertoko Zuzendaritza Bat-

zordea osatzen zutenak honako hauek ziren: Felix Laborda, Francisco Guilbeau eta Joaquin Zubiri. Hala ere, 1875. urtean, Hondarribiko Ikastetxe Publikoetan irakasle moduan zeudenak honako hauek ziren: Claudio Otaegi, Jose Camara, Teresa Gorria eta Romana Remy. Nahiz eta ziurra ez den, badirudi Claudio Otaegi izan zitekeela bere irakaslea, baina ez dago horren datu idatzirik gure eskuetan

Kale garrantzitsu bat bere izenean

1979ko urriaren 10ean Hondarribiko Udalak burutu zuen Osoko Bilkuran kale askoren izena aldatu eta euskaratzea erabaki zuen. Beste askoren artean, gure



Menaje
Industrial
Electricidad
Copia de llaves
Tornillería inoxidable

MARINEL
Burdindegia
Ferreteria

Beñat Etxepare 12 / Txiplao 14
Tel. 943 64 17 88
20280 HONDARRIBIA

BAR ETXEBERRIA



En el Casco
Histórico

Alde Zaharrean

Kale Nagusia, 27 - HONDARRIBIA



Ezkerrean, hilikutxa Sukarrietako kanposantuan sartu zuten egunean. Eskubian, Sabin Arana Goiriaren irudi ezagunenetako bat.

gaurko pertsonaiaren omenezko kalea dugu. Orduan erabaki zen gaur egun Hiriko kale ezagun eta zabalenetako bati Sabin Arana Goiri izena ematea. Orduarte, kale hau "Avenida de J.J. Barcáiztegui" bezala ezagutzen zen.

Orduko txostena begiratuta, zenbait datu interesgarri ikus daitezke. Adibidez, egungo Bidasoa kalea orduan "Avenida Generalísimo Franco" zela, Zuberoa kalea "Perfecto Ruiz Dorronsoro" zela, Axular kalea aldi "Hermanos Alvarez Quintero"... Pasadizo bezala, esan Mourlane Mitxelena kalea hasera batean "Jose Migel Barandiaran kalea" deitzea pentsatu zela. Gero, bilkurak Mourlane Mitxelena mantentzea erabaki zuen, eta Barandiaran-entzat beste bat

bilatzea. Hartan geratu zen erabaki hura. Historia handiak daude gizon honen inguruan, non lurperatua izan zen beste izen batekin erasoak ekiditeko, nola sekretua beti hiru pertsonen zekiten... Hala ere, hau ez da agian unerik egokiena xehetasun horietan sartzeko. Batzuek defendatu, beste batzuek erasotu, agian denek izango dute arrazoiaren zati bat. Hala ere, bere bizitzaren une batean Hondarribia agertzen da, eta hori da guk azaldu nahi izan duguna.

Lerro hauen bidez, aldizkariaren irakurle guztioi, gabon zoriontsu eta Urte berri on bat opa diezuet.

KOLDO ORTEGA

EROSLE

CHARTER SUNSUNDEGI

Telf. 943 64 15 40
Santiago kalea, 17
20280 HONDARRIBIA



kai zahar

kai zahar
pub
almirante alonso, 12

truck
diskoteka
foru kalea, 13





2003. URTEA IRUDIZ IRUDI

Amaitzera doan beste urte bat. Ziuraski denok igualtsu pentsatuko dugu, eta ondorio berberera helduko gara: zein azkar igaro den. Hondarribiko historian gordetzeko moduko urte bat izan da hau. Alde batetik Gaztelako Erregeak Hiri Gutuna eman zitzaionetik 800 urte bete dira, baina ez da hau urteurren bakarra izan: San Jose eta Biteri Ikastetxeak 100 urte, Eskifaia Abesbatzak 25... Ezin orain denak banan bana aztertzen hasi. Hurrengo orrialdeetan laburpen moduko zerbait egiten saiatu gara. Guztioi zorionak eta Urte Berri On!



Urte hasieran ez genuen besterik aipagai. 2002ko azaroaren 13an hondoratu zen Galizako uretatik gertu. Horren ondorioak Kantauriko kosta guztiak sufritu zituen. Hondarribiko hondartzara ere heldu ziren txapapote famatuaren arrastoak, irudiak erausten duen bezala. Ia urte bete igaro den arren, oraindik ez dira konpondu azken xehetasunak, hau da, gastu horien ardura nork hartuko duen... Gutxienez, neurri haundi batean naturarentzat hain kaltegarria den txapapote gehiena desagertu egin da. Ez daitezela berriz horrelako hondamendiak gertatu.



2003 urte hau oso oparoa izan da kultur aldetik. Guztiok dakigun bezala, apirilaren 18an 800 urte bete ziren Hondarribiari Hiri-Gutuna eman zitzaionetik. Hori ospatzeko, batzorde bat antolatu zen, eta talde honek urtetan egindako lan handiak bere fruituak eman ditu urte osoan zehar. Beste gauza askoren artean, liburu ugari argitaratu dira. Hala ere, argitaratutako liburu guztiak ez dira ospakizun honen barnean sartu behar, eta hor dago Joxe Jabier Furundarenak idatzitako "Hondarribiko Toponimia". Batzordearen barnean, denetara 7 liburu argitaratu dira aurretik, eta 3 daude argitaratzeko oraindik.



Bada denbora ikusi zela Udaletxeak ezinbestekoa zuela bere egitura handitzea. Horretarako, nahitaez atzeko lur zoria egokitzea beharrezkoa zen, ez baitago beste bide posiblearik. Lan horietan hasita, Pia Alkain arkeologo hondarribiarrak zuzentzen zuen taldeak aurkikuntza interesgarri eta baliagarriak burutu zituen. Behar moduan dena industu eta sailkatu ondoren, udan hasi ziren udal bulegoen eraikitze lanak. Urte hauetan etxearen egitura osatzen ari dira, eta bi urtetako epean dena amaituta egotea espero da.



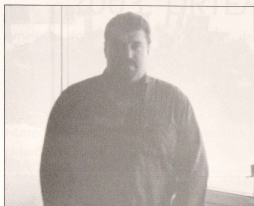
Udaletxeko bulegoen handitzea beharrezkoa bazen, zer esanik ez dago babes ofizialeko etxebizitzaren beharra. Hiritar ugari une hau noiz helduko zain zegoen aspalditik. Komentuaurreko bizitzaren zoketa 2001eko azaroan egin zen, eta etxebizitza bat suertatu zitzaizaien haiek irrikitan zeuden ia noiz emango zizkieten giltzak. Otsailean izan zen Udaletxeko Areto Nagusian egindako ekitaldi publiko batean. Abenduan eman zaizkie bigarren fasean etxebizitza tokatu zaiei. Beste guztiei, Presa eta Damarrin egingo direnei itxarotea besterik ez zaie geratzen. Ia suertea alde duten.

Urtean zehar aldizkari honetan aipatu dugu San Jose eta Biteri (egungo Talaia) ikastetxeak 100 urte bete dituztela. Haiek ospakizun handiak antolatu dituzte urteurren honetarako. Bestalde, gure hirian duela 25 urte sortu zen Eskifaia Abesbatzak zilarrezko etaiak ospatzen dituzten 2003 honetan. Horretarako, urte hauetan zehar abesbatzaren kide izan diren gizon-emakumeei dei egin zaie emanaldi bat emateko. Arrakasta handia izan du, eta guk ez dugu alde batetara geratu izan nahi. Zorionak beraiei ere.

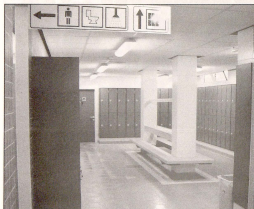
Kirol arloan ere urte polita izan da. Mendibil saskibaloi taldeak berriz ere Ohorezko Mailara igotzea lortu du, eta denboraldi berrian lan txukuna egiten ari da gainera. Hala ere, ez da ahaztu behar maiatzean Hondarribiko lurretan amaitu zela Euskal Herriko Itzulia. Goizeko etapan eta arratsaldeko erlojupekoan, Iban Mayo Euskaltel-eko bizkaitarrak lortu zuen garaipena, baita sailkapen orokorrean ere. Antolamendu aldetik arrakasta handia izan zuen, eta hor zeresan handia izan zuten bertan lagundu zuten bolondres guztiek.

Maiatzaren 25ean Udal Hauteskundeak ospatu ziren Euskal Erkidegoan. Uste bezala, Hondarrian EA/JEA izan zen garaipena lortu zuena, abantaila handiz. Branka-k 3 zinegotzi lortu zituen, PSE-k, PPk eta EBk aldiz bana eskuratu zituztelarik. Borja Jauregi Alkate izendatua izan zen beranduago. Jende berria sartu eta beste batzuk ateratzen egin ziren, bere garaian informatu genuen bezala. Irudian agertzen den Ion Elizalde bere kargua utzi behar izan zuen, ezkerrean daukan Katalin Nobliak ordezkatu zuen. Florentxio Arrieta dugu zinegotzi beteroena.





Done Pedro Itsas Gizonen Kofradian aldaketa handiak eman dira aurren ere. Hauteskundeak burutu dira eta zuzendaritza batzordea aldatu egin da. Hainbat urtetan Kofradiaren presidentea izan den Esteban Olaizolak bere kargua utzi du, eta bere ordeiz Norberto Emazabelek hartu du. Uztailean Abade Nagusi izendatu aurretik berarekin egon ginen, eta han kontatu zizkigun zeintzuk diren bere kargu berri honetan topa ditzakeen arazo eta dudak. Orain badaramatza hilabete batzuk presidente bezala, eta lasaitasun handiarekin darama bere erantzunkizuna. Hala ere, erne egon behar Europatik arrantzaleen munduaren inguruan etengabe ateratzen diren berri kezagarriekin.



Udako denboraldia hasi aurretik Hondartzan ekipamendu berriak eraiki ziren. Ordurarteak ez zuten behar moduko zerbitzurik eskaintzen, baina egun daudenak hiritararentzat eta udan hurbiltzen diren turistentzat oso baliagarriak dira. Komunak, dutoak eta biltegi zerbitzua eskaintzen dira nagusiki. Ekainaren 15etik irailaren 15era dira erabilgarriak biltegiak eta dutoak, nahiz eta komunak urtean zehar irekita mantentzen diren. Irekiera egunean Jauregi alkateak esan bezala, "aspalditik behar genituen zerbitzu hauek, eta orain denon artean disfrutatu eta zaindu beharreko zerbitzu dugu". Hala izan dadila.



Urtero bezala, Santiago egunean, uztailaren 25ean Kutxaren Eguna ospatzen da Hondarrribian. Ez gara hasiko orain tradizio honen nondik norakoak zeintzuk diren, oso luzerako joko du eta. 2003an, Kutxa eramatea Miren Alzari suertatu zitzaion, eta dotorezia handiz egin zuen gainera. Gainerka zeuden kaleetatik igaro ondoren, Hermandadeko Arkuak itzuli pila egin zituen. Guztiok badakigu zein den horren ondorioen inguruan esaten dena, ia orain betetzen den, eta datorren denboraldia oparoa izaten den arrantzaletzat eta beraien inguruan dauden familiarientzat.



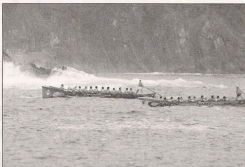
Abuztuan izan genuen Psylocibe Musika Elkartearen 10. urteurrena ere. Hori ospatzeko, urte hauetan elkartearen barnean egon diren kideak bildu ziren, eta asteburu eder bat antolatu zuten. Ostiral arratsaldez eta gauetz hainbat kontzertu antolatu ziren Alde Zaharreko tabernetan. Larunbatean bazkari ireki bat egin zen, eta egunean zehar kontzertuak izan ziren Zumardian. 10 urte hauetan musikaren jarraitzaile hauek burutu duten lanak ikusle askoren onespena jaso zuten, egun hauetan mugitu zen jende kopurua ikusita.



Irailean beste behin ehundaka urtetan ospatzen den Alardeak Jeneral berria ezagutu du aurten. Joxe Mari Gurutxet dugu agintari bastoia eraman duena. Aurretik Arkoll Kapitaina izana urte askotan, kargu berria proposatu ziotenean ez zuen inongo dudarik izan, eta aurretik 1995 eta 2002 urteen bitartean General izandako Beñardo Lazkanotegiren lekua hartu zuen. Jaietako aldikarian elkarriketa sakon bat egin genion, Alardearen inguruan zituen duda eta beldurrei buruz. Esperientzia eta lasaitasun handiko gizona dugu Joxe Mari.



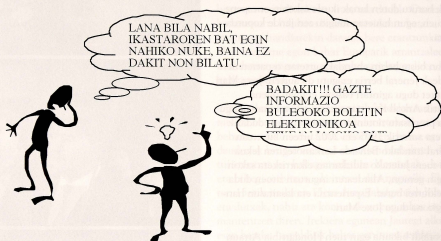
Denboraldi bikaina egin zuen Hondarribia Arraun Elkartek. Ez bakarrik Ama Guadalupekoa traine-ruak, baita Elkartearen barnean dauden beste sailek ere. Lehen traineruari dagokionez, gutxik uste zuten lana burutu zuren. Bi ikurriña irabazteaz gain, Kontxako Banderan lan fiña egin zuen. Irabazle izan zen Astillerotik urrun geratu zen arren, gainontzeko faboritoak hortxe ibili ziren. Pasai Donibaneren aurretik amaitu zuen, eta Orio, Castro eta Mecosetik oso hurbil aritu zen. Ia aurten egindako lanari eusten dioten.



Urtea amaitzeko hainbat gertakari aipa daitezke. Agian denen gainetik jarri dezakegu lau hondarribiarrek baserriei buruz egin duten liburuaeren argitalpena, «Hondarribiko Baserriak» izenekoa: Kote Gebara, Fermin Olaskoaga, Koldo Ortega eta Luis Mari Elosegik ia 6 urte eman dituzte lan bikain hau egiten. Dokumentatuak dauden baserri guztien analisi egiten da, baita zeintzuk izan diren bertan bizi izan direnak, nola deitu izan zaion baserriari... Lan aparta, guztion aldetik onespena eta hitz goxoak jaso dituen. Zorionak beraiei ere.



BOLETIN ELEKTRONIKOA



URTARRILETIK AUERRERA HONDARRIBIAN
ANTOLATZEN DENAREN BERRI, GAI
OROKORRETA KO INFORMAZIO ANITZ
NAHIZ GIPIZKOA MAILAN DAUDEN
HAINBAT KONTU JAKIN NAHI BADUZU
PASA ZAITEZ BULEGOTIK ETA ZURE
HELBIDE ELEKTRONIKOA BERTAN EMANEZ
BEHAR DUZUNA ETXERA IRITSIKO ZAIZU.
ZURE ZAI GAUDE!!!!



ZER BERRI VIDEO CLUB ONGI ETORRIN



COMO PERDER A UN CHICO EN 10 DIAS

Benjamin publikitatean sartuta dagoen errekunbo bat da. Nesken kontsum oso aditua da, eta publikitate kampaia batean, apostu bat egingodu: hurren 10 egunetan emakume bat beretz maiteminduko. Kazetan batekin salatuko da apostu hori egiten, besteak eskaintzen beste eginkizun bat daukalarik.



LOS ANGELES DE CHARLIE

Hiru agenteek Charles Townsend-en agentzia botetan lan egiten dute. Oraingon, bere lana FBI-arentzat oso baliagarriak diren eraztun batzuk aurkitzea da. Susmagarri nagusiena aurretik bere kide izandako beste emakume bat da. Egitasmo honen berrerau zeuden bost pertsona hil ondoren, hiru neska eder hauek anduratuak dira.



SALVAJE

Jean Claude Van Dunme eragunak petrolearen munduan dagoen ingineru errusiar bat da. Bere emaztearen bortxatzailea hiltzen saiatzeagatik arduratu egingo dute Moskun. Kartzela goxor batetara bidaliko dute, non funtzionarioek joku arriskutsu bat asmatu duten.

VHS - DVD

VHS - DVD

VHS - DVD



TRAS LA SOSPECHA

Filme honen pertsonaia nagusia asguretan lan egiten duen pertsona bat da, eta bere auzoko denda botera sartzen denean bitzita aldatu egingo zaio. Han Angie Rose-rekin topo egingo du dendaria. Lapur bat dendaria sartuko da eta bertan hil egingo du. Ikusi duenak txundituta, dendariaren historia aztertuko da, eta bitzitan inor ez zuela ikusiko da. Bitzita erabat aldatuko zaio orduak aurrera.



HITLER: EL REINADO DEL MAL

Adolf Hitler-en erretratuak aurkitzen da, politikan hasi zenetik, Europa eta mundua hankas goia utzi zuen buruzagi bihurtu zen arte. Emakumeekin zituen erlazio zailak, bere ingurua nolakoa zen, bere izena kooitiko... aztertzen dituen filmeldugu.



ULTIMA LLAMADA

Pelakula honek ikuslea uneoro tentsioan egotea lortuko du. Stu Shephend publikista bat da, eta New York hirian martxan dauden telefono kabina batetako atzen berrera izango da. Interesgarria eta misterio handiz betetakoak.

VHS - DVD

VHS - DVD

VHS - DVD

VIDEO CLUB

ONGI ETORRI

- Argazkien errebelatzea:
- Argazkilaritzako materiala
- Eskaintza 13x18
- Eskaintza 2x1
- Fotokopiak, fax bidali eta
- Errebelatu zure argazkiak CD jasotzea
- formatoan

- CASIO Erloju eta iratzargailuak
- CALIPSO erlojuak
- Zilarra: eraztunak, belarritakoak, kate, pultsea, piercing...
- Bitxiak: urrez txapatuak, kalitate handikoak

San Pedro, 53 -bajo • Tel.: 943 64 41 53 • Fax: 943 64 47 01

20280 HONDARRIBIA



ZER IKUSI URTARRILEAN



TUNEZ

- Irteera Bilbotik, urtarilaren 5ean
- 8 egun eta 7 gau, Hotel Savana, 4*, pentsio ertainean
- Irteerak: gau bat basamortuan, 3 egunetako zirkuito bat
- 290 euro

DOMINIKAR ERREPUBLIKA, IA 2X1

- Irteerak 4, 6, 11, 13, 18, 20,
25 eta 27an
- Sirenis Cocotal Hotela
- 9 egun, Hotela 5*
- Pentsio osoan
- 796 euro



TENERIFE

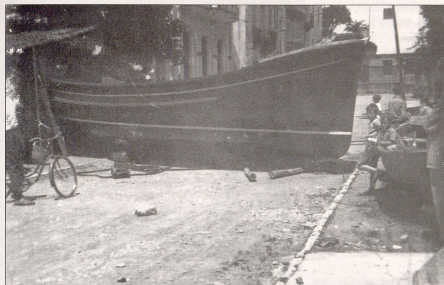
- Irteera Bilbotik
- Cityplan,
hegalaldia+hotela+berebila
- Irteerak urtarilak 7-31 bitarte
- Alojamendua bakarrik
- 254 euro



HALCON
— VIAJES —
BIDAIAK

Zuloaga Kalea, 2 ■ 20280 Hondarribia ■ Tel. 943 64 38 73 / Fax. 943 64 28 76

ALMIRANTE ALONSO KALEA XX. MENDE ERDIAN



Hondarribia azken urteotan jasaten ari den aldaketak islatzeko baliagarria den atala dugu hau. XIX. mende amaieratik honako argazkiak argitaratzen ditugu, eta oraingo honetan bilduma pribatu batera jo dugu. Hain zuzen, Ignacio Olaziregi, izenberekotzaren jabeak utzitako argazki bat da, duela aste gutxi Hondarribia 800-en barnean argitaratu den agertu den irudia. Hondarribiko Ontzigitzak azken

800 urte hauetan izan dituen aldaketak aipatzen dira bertan, eta Olaziregik bere bildumako zenbait irudi utzi zituen. Hauxe da horietako bat, hain zuzen Almirante Alonso kalean ontzi baten inguruan jolastan ari diren haurren inguruan. XX. mende erdialdekoa da, ikusi besterik ez da egin behar zer nolako aldaketak eman diren hiriaren egitura eta baita gazteen ohituretan ere.



eukeni
optika

neretzat
zuretzat
guztiontzat

San Pedro, 57
20280 Hondarribia
943 643 806

R.P.S. 2898 O.P.

EXPERT

GEURIA

MOBILIARIO DE COCINA
Tel. 943 64 07 14

ELECTRODOMÉSTICOS
Tel. 943 64 33 86

San Pedro, 3 • San Pedro, 4
20280 HONDARRIBIA



ZE ELKARTE DAUDE ETXEBIZITZA HONETAN?

Iritsi gara azkenik 2003. urtearen amaierara. Gehienok berdin pentsatuko dugu, zeinen azkar igarotzen diren hilabeteak. Urteko azken aldizkari honen Lehiaketarako prestatu dugun azken galdera San Pedro kalean dauden bi elkarteei buruzkoa da.

Aski ezaguna da etxea, baina agian guztiok ez ditugu jakingo aspaldidanik han dauden bi elkarten izenak. Erantzunak izandakoan, Udal Euskara Batzordera bidali 2004ko urtarilaren 20a baino lehen. Beko Errota jatetxean bi pertsonentzako afari bat dago irabazlearentzat, beraz, gutun bat hartu eta badakizue nora bidali behar den.

Azken alean azaldu genizuen galderaren inguruan, erantzun ugari jaso ditugu, eta denen artean erantzun egokia eta zozketan irabazle atera dena **Mikel Llorente Etxarri** izan da. Berak esan bezala, eskultura hau Amuteko Kaputxinoen Komentuan dago.



SAGARDOTEGIA JATETXEA

*Horra hor golan errota
irina pur pur ihota
ondo jan eta edan paketsu eta alai
hor duzue Beko-Errota*



JAIZUBIA • Tel. 943 64 31 94 • 20280 HONDARRIBIA



URTARRILAREN 1 ETIK 31 ARTE



CAPRICORNIO: Astean zehar lanean egoten zara, baina aste burua iristean apur bat kanpora irtetea ona izango litzateke, bestela paranoiko bihurtuko zara. Noizean behin garagardo bat edatea ona litzateke, baina neurria mantenduz.



CANCER: Nahiko bakarrik sentitzen zara, badirudi lagunek alde batera uzten zaituztela, elkarrekin zerbait egitea pentsatzen dutenean. Ez zure penak alkoholean murgildu, eta saiatu lagunekin zuzenki hitzeginen.



AQUARIUS: Zuk bai ez duzula neurria mantentzen garagardoei buruz hitzegiten dugunean. Horrela daukazu tripa tzar hori. Zenbat kilo pisatzen dituzu? Kontu eduki, horrela jarraituz gero noizbait eztanda egin dezakezu eta.



LEO: Aspaldi honetan kirol asko egiten ari zara. Bazen ordua, ipurdia nahiko azkar zabaltzen ari bait zen. Hala ere, kirola egin ondoren etxeratzten zarenean, saiatu apur bat gutxiago jaten, bestela ez du ezertarako balio eta.



PISCIS: Fama txarra irabazten ari zara lagun eta gainontzeko herritarren artean. Ongi dago kaletik ardoak hartzen ibiltzea, baina zuri txanda tokatzen zaizunean, etxerako bidea hartzen duzu. Ondorioak laister ezagutuko dituzu.



VIRGO: Azken hilabete hauetan nahiko pozik bizi zara. Moto berria daukazu, eta egun osoa ematen duzu etxetik kanpo. Hala ere, ez utzi alde batera ikasketak, gero azterketak iristen direnean jokoz kanpo aurki bait zintezke.



ARIES: Baliteke hilabete hau ona izatea zuretzat. Hala ere horretarako merituek egin behar dira, eta hori ez da zure kasua. Gainera, itxura horrekin ez zoaz inora. Denbora duzunean ile hori moztea ez litzateke gaizki egongo.



LIBRA: Hilabete hau oso txarra izango da zuretzat. Asmo onez egiten saiatzen zara gauza guztiak, baina orain dena gaizki ateratzen zaizu. Hori dela eta kontua izan, eta dena dela gertatu, umore ona mantentzen saiatu.



TAURO: Gabonetan gaude, eta komenigarria litzateke diru pixar bat gordetzea familiartekoei eta neskari opari batzuk egiteko. Olentzerotan ez duzu egiten dirurik ez duzulako eta Erregetan beti larri ibiltzen zara. Noiz ikasiko duzu?



ESCORPIO: Zure osasuna gutxi begiratzten duzu azken aldiotan, eta horren ondorioak jakinak izaten dira. Gabonetan ere omenaldi gastronomikoak ez dituzu ahaztuko. Neurritz ibili, gero pasatzen baitira kontuak eskatzera etxekoak



GEMINIS: Gaur egin dezakezuna saiatu biharko ez uzten. Gauza bere momentuan egin behar dira, eta zuk beti azken momenturako uzten dituzu. Horrela izan zara beti, eta orain arte emaitza onak izan badituzu, noizbait aldatu daitezke, eta laister irits daiteke une hori.



SAGITARIO: Zure bikotearekin garai txarrak bizitzen ari zara. Normala da hori, bikote guztiekin noizbait gertatzen den zerbait baita. Hala ere, zu nahiko borde zaude azken aldiotan, beraz, aldatzea komenigarria litzateke, zuretzat gehienbat.



jaiotzak

1ean: TELMO Gorrotxategi
Nanclares

Gurasoak: Enrique eta Gema

3an: IGOR Navarro Aristegi
Gurasoak: Jose Joaquín eta Isabel

4an: ENEKO Garcia Villate
Gurasoak: Jorge eta Amparo

6an: ANE Azpiroz Beldarrain
Gurasoak: Jesus Mari eta M^a
Aranzazu

6an: EVA Muñoz Beunza
Gurasoak: Javier eta M^a Luisa

15ean: TELMO Bilbao Elduayen
Gurasoak: Alvaro eta Birkide

15ean: DANIELA Bilbao Eldua-
yen
Gurasoak: Alvaro eta Birkide

19an: LARA Aseginolaza Gorri-
z
Gurasoak: Jon eta Olga

23an: ASIER Arburua Salaberria
Gurasoak: Miguel eta Jaione

23an: MAIDER Iguñiz Iglesias
Gurasoak: Joseba eta Olga

25ean: BERTA Apalategi Sala-
berria
Gurasoak: Francisco Javier eta
M^a Jose

heriotzak

1ean: Lucas Maqueda Pardo, 68
urtekoa

Amute auzoa

1ean: Maximiana Virto Cucullo,
81 urtekoa
Arrantza auzoa

30ean: Dolores Prieto Puertas, 93
urtekoa

ezkontzak

8an: Iñaki Sanchez Laguardia,
Irungoa eta Patricia Ayala Iria-
zabal, Hondarribikoa

8an: Beñardo Campandegui
Virto, Hondarribikoa eta Xan-
dra Ballesteros Celayeta, Irun-
goa

15ean: Asier Arrieta Espino,
Hondarribikoa eta Maite Alkain
Aritzabal, Hondarribikoa

15ean: Martin Lizeaga Rika,
Hondarribikoa eta Maite

Amundarain Aiestaran, Honda-
ribikoa

22an: Igor Lete Rueda, Irungoa
eta Josune Lizaso Vaquero, Hon-
darribikoa

29an: Sebari Amrane, Maroko-
koa eta Ainara Goñi Legorburu,
Hondarribikoa

29an: Pello Iguaran Valle, Irun-
goa eta Rosa M^a Coll Rodriguez,
Hondarribikoa

ENDANEA

lore eta landare
mintegia

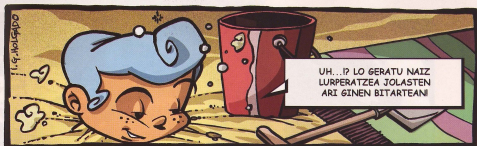


Arkoll auzoa, 7
Tel.: 943 64 17 10
20280 HONDARRIBIA

Joski

- LENTZERIA
- HAURRENTZAT ARROPA

Santiago Kalea, 21 Tel.: 943 64 17 65
20280 HONDARRIBIA

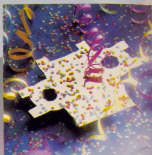




Kirolean.



Enpresetan.



Jaietan.



Kulturan.



Osasunean.



Aisialdian.

KUTXAREN

IRABAZIAK NONAHI

DIRA AGERI.